

Gesetz
zu dem Abkommen vom 27. Januar 1983
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
der Einkünfte aus dem Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste

Vom 17. Juli 1984

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Asunción am 27. Januar 1983 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay zur Vermeidung der Doppelbesteuerung der Einkünfte aus dem Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Soweit das Abkommen auf Grund seines Artikels 7 Abs. 2 für die Zeit vor seinem Inkrafttreten anzuwenden ist, sind bestandskräftig ergangene Steuerfestsetzungen zu ändern oder aufzuheben.

(2) Soweit sich auf Grund des Absatzes 1 dieses Artikels oder auf Grund des Artikels 7 Abs. 2 des Abkom-

mens für die Zeit bis zum Inkrafttreten des Abkommens bei der jeweiligen Steuerart unter Berücksichtigung der jeweiligen Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Paraguay insgesamt eine höhere Belastung ergibt, als sie nach den Rechtsvorschriften vor Inkrafttreten des Abkommens bestand, wird der Steuermehrbetrag erstattet oder nicht erhoben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 7 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 17. Juli 1984

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister der Finanzen
Stoltenberg

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
der Einkünfte aus dem Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste**

**Convenio
entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay
para evitar la doble imposición
en materia de ingresos procedentes de la explotación de líneas internacionales
de transporte aéreo**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Paraguay –

La República Federal de Alemania
y
la República del Paraguay

von dem Wunsch geleitet, die Doppelbesteuerung der Einkünfte aus dem Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste zu vermeiden –

deseando evitar la doble imposición en materia de ingresos procedentes de la explotación de líneas internacionales de transporte aéreo,

sind wie folgt übereingekommen:

han convenido lo siguiente:

Artikel 1

Artículo 1

Im Sinne dieses Abkommens

Para los efectos del presente Convenio,

1. bedeutet der Ausdruck „Vertragsstaat“ die Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die Republik Paraguay;
2. bedeutet der Ausdruck „Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste“ die auf dem Luftweg erfolgende gewerbliche Beförderung von Personen, Tieren, Waren und Post einschließlich des Verkaufs von Flugtickets und ähnlichen Dokumenten durch ein Unternehmen, dessen Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung in einem der Vertragsstaaten gelegen ist, mit Ausnahme der Fälle, in denen diese Dienste lediglich zwischen im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten betrieben werden;
3. bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtunternehmen“ juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts der Vertragsstaaten, die den Betrieb internationaler Luftverkehrsdienste mit eigenen oder von ihnen gecharterten Luftfahrzeugen durchführen;
4. bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:
in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
den Bundesminister der Finanzen,
in bezug auf die Republik Paraguay
das Ministerium der Finanzen.

1. la expresión “Estado Contratante” significa la República del Paraguay o la República Federal de Alemania;
2. la expresión “explotación de líneas internacionales de transporte aéreo” significa el transporte aéreo, con fines comerciales, de personas, animales, mercancías y correo, incluida la venta de billetes de pasaje y documentos análogos, por una empresa que tenga su gerencia efectiva en un lugar situado en uno de los Estados Contratantes, exceptuados los casos en que estas líneas de transporte funcionen solamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
3. la expresión “empresa de transporte aéreo”, significa las personas jurídicas de derecho privado o público de los Estados Contratantes, que explotan líneas internacionales de transporte aéreo con aeronaves propias o por ellas fletadas;
4. la expresión “autoridad competente” significa:
en el caso de la República del Paraguay
el Ministerio de Hacienda,
en el caso de la República Federal de Alemania
el Ministro Federal de Finanzas.

Artikel 2

Artículo 2

Dieses Abkommen gilt für folgende Luftfahrtunternehmen:

El presente Convenio rige para las siguientes empresas de transporte aéreo:

in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
für das deutsche Luftfahrtunternehmen, dessen Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung in der Bundesrepublik Deutsch-

en el caso de la República del Paraguay, para Líneas Aéreas Paraguayas (LAP), o cualquier empresa de transporte aéreo

land gelegen ist und das im Rahmen des zwischen den beiden Vertragsstaaten am 26. November 1974 geschlossenen Luftverkehrsabkommens zugelassen ist;

in bezug auf die Republik Paraguay

für die Líneas Aéreas Paraguayas (LAP) oder für jedes andere von den zuständigen Behörden benannte paraguayische Luftfahrtunternehmen, das im Rahmen des zwischen den beiden Vertragsstaaten am 26. November 1974 geschlossenen Luftverkehrsabkommens zugelassen ist.

Artikel 3

Jeder Vertragsstaat befreit das in Artikel 2 genannte Verkehrsunternehmen des anderen Vertragsstaats von folgenden Steuern und sonstigen Abgaben:

die Bundesrepublik Deutschland

von der Körperschaftsteuer,

von der Vermögensteuer,

von der Gewerbesteuer;

die Republik Paraguay

von der Einkommensteuer einschließlich der Steuer von Einkommen, deren Bezieher nicht über einen Wohnsitz im Lande verfügen,

von der Körperschaftsteuer (impuesto a determinadas entidades económicas),

von der Gewerbesteuer (impuesto de patentes fiscales),

von der Stempelpapier- und Stempelsteuer (Gesetz 1003/64).

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen gilt ebenfalls für Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nachträglich zu den in Artikel 3 genannten Steuern hinzukommen oder an deren Stelle treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander erforderlichenfalls Änderungen ihrer jeweiligen Steuergesetze zum Zeitpunkt der Verkündung mit.

Artikel 5

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten stimmen sich erforderlichenfalls miteinander ab, um im gegenseitigen Einvernehmen eine sachgemäße Anwendung dieses Abkommens sicherzustellen oder jede von der einen oder anderen Seite für notwendig erachtete Änderung zu prüfen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist rückwirkend ab 1. Januar 1979 anzuwenden.

Artikel 8

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft; jedoch hat jeder Vertragsstaat die Möglichkeit, das Abkommen zu kündigen; die Kündigung ist unter Einhaltung einer

paraguaya designada por las Autoridades competentes, en el marco del Acuerdo sobre Transporte Aéreo concertado entre ambos Estados Contratantes, el 26 de noviembre de 1974,

en el caso de la República Federal de Alemania, para la empresa de transporte aéreo alemana que tenga su gerencia efectiva en un lugar situado en la República Federal de Alemania y que esté autorizada en el marco del Acuerdo sobre Transporte Aéreo concertado entre ambos Estados Contratantes, el 26 de noviembre de 1974.

Artículo 3

Cada Estado Contratante eximirá a la empresa del otro mencionada en el Artículo 2 de los siguientes impuestos y demás gravámenes:

la República del Paraguay

del impuesto a la renta, inclusive el impuesto a beneficiarios de rentas sin domicilio en el país,

del impuesto a determinadas entidades económicas,

del impuesto de patentes fiscales, y

del impuesto en papel sellado y estampillas (Ley 1003/64),

la República Federal de Alemania

del impuesto sobre sociedades,

del impuesto sobre el patrimonio,

del impuesto sobre las explotaciones industriales y comerciales.

Artículo 4

1. El presente Convenio se aplicará también a los futuros impuestos de idéntica o análoga naturaleza que se añadan a los mencionados en el Artículo 3, o que los sustituyan.

2. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se notificarán recíprocamente, en caso necesario, en el momento de su promulgación, las modificaciones de sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 5

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se pondrán de acuerdo entre sí, en caso necesario, para asegurar de mutua conformidad una adecuada aplicación del presente Convenio, o para examinar una modificación considerada como necesaria por una de las Partes.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlin, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

1. El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Bonn a la brevedad posible.

2. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación y se aplicará con efecto retroactivo a partir del 1º de enero de 1979.

Artículo 8

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciarlo. La denuncia deberá notificarse por vía diplomá-